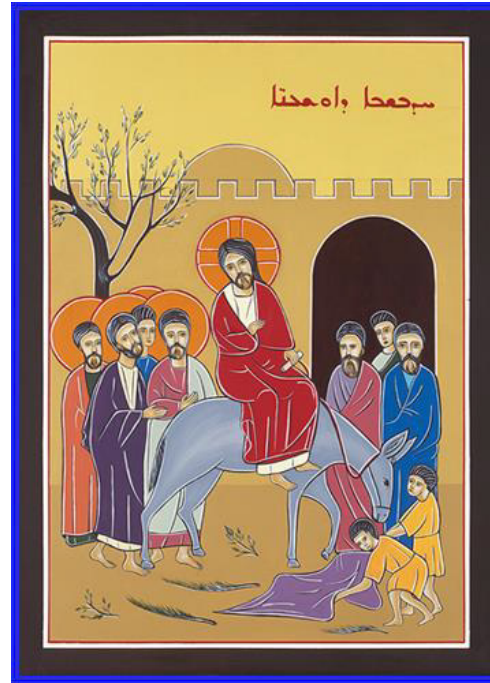


# SUNDAY OF HOSANNAS

*Service Book for Palm Sunday*



**Malankara Orthodox Syrian Church**

**DRAFT**

By the grace of God, this work was completed by the Liturgical Resource Development Committee of the Diocese of South-West America for the benefit of the English-speaking faithful.

This Order for Palm Sunday (The Sunday of Hosannas) are adapted from prose translations in The Order of the Prayers of the Major Feasts by Fr. Baby Varghese (Malankara Orthodox Church Publications, 2013).

Malayalam transliteration are from the Festival Service Song Book compiled by T. Daniel published by Thuruthel Press and Book Depot

**This booklet is a preliminary edition subject to future edits**

# THE ORDER FOR PALM SUNDAY

## SUGITHO

*(Man Den Asqan/Yerushalemile Vanmalame)*

Sung during the procession

1. Who has made me to ascend  
The hills of Jerusalem? (Ps. 24:3)

***Hosanna – Hosanna!  
Son of David, - Hosanna!***

2. I beheld the Son of God,  
Riding on a humble colt.

***Hosanna...***

3. The prophets go before Him  
The apostles follow Him

***Hosanna...***

4. Children held olive branches  
They were praising and saying:

***Hosanna...***

5. “Hosanna in the highest  
Hosanna upon the earth!

***Hosanna...***

6. Blessed is He Who has come  
And will come in the Lord’s name!”

***Hosanna...***

7. Hosanna, Son of David  
Praise to You, O Lord of all!

***Hosanna...***

1. Yerushalemile Vanmalamel  
Orukilenne Aaretti

***Ooshaana, - Ooshaana,  
Daaveedaath - majanooshaana!***

2. Khara Vaahananaay Puri Pookum  
Para Suthane Njaan Kaanunnu

***Ooshaana...***

3. Nibiyanmarude Thiru Nivaham  
Nada Kollunnu Puro Bhoovil

***Ooshaana...***

4. Shleehanmaarude Divya Ganum  
Pinnani Chernnu Varunnallo

***Ooshaana...***

5. Saithin Kompukalenthithaa  
Pinchu Kidaangal Paadunnu

***Ooshaana...***

6. Bhoo Swarggangalilooshaana  
Daaveedaathmajanooshaana

***Ooshaana...***

7. Vannavanum, Varuvonumaho  
Dhanyan Nikhileshaa Sthothram

***Ooshaana...***

1. യേശുശലേമിലെ വന്മലമേ-  
ലോരുകിലെന്നെ ആരേറ്റി  
**ഉഘശാന, ഉഘശാന,  
ദാവീദാത്മജനുശാന**

2. ഖര വാഹനനായ് പുരി പൂകും  
പര സുതനേ ഞാൻ കാണുന്നു  
**ഉഘശാന...**

3. നിബിയന്മാരുടെ തിരു നിവഹം  
നട കൊള്ളുന്നു പുരോ ഭൂവിൽ  
**ഉഘശാന...**

4. ശ്ലീഹന്മാരുടെ ദിവ്യ ഗാനം  
പിന്നണി ചേർന്നു വരുന്നല്ലോ  
**ഉഘശാന...**

5. സൈത്തിൻ  
കൊമ്പുകളേന്തിയിതാ  
പിഞ്ചു കിടാങ്ങൾ പാടുന്നു  
**ഉഘശാന...**

6. ഭൂ സ്വർഗ്ഗങ്ങളിലുശാന  
ദാവീദാത്മജനുശാന  
**ഉഘശാന...**

7. വന്നവനും, വരുവാനുമഹോ  
ധന്യൻ നിഖിലേശാ സ്തോത്രം  
**ഉഘശാന...**

*Standing before the Sanctuary, the priest starts the service of the blessing of the branches*

# OPENING PRAYER

**Priest:** † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**People:** May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds, forever and ever. / Amin.

**Priest:** Make us worthy, O Lord God, that with the garment of glory, with keen intellects, and with pure and holy thoughts, we may come forth to meet you on this day of Your entry into Jerusalem, and with the branches of praise cry out and say: “Blessed is He Who comes in the name of the Lord! Hosanna in the Highest!”

**People:** Amin

## PSALM 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayename.

Ente anyaayathil ninnum enne nannaayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppoalum ente nereyumirikkunnu.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum ninte nyaayavidthikalil nee jayikkukayam cheyyum. Enthennaal, anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathaavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal enne venmayaakkaname. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ വഹുതത്തിൽ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മാച്ചുകളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

നീനോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉൽഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാ കൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones which have been humbled shall rejoice. Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew Your steadfast spirit within me. Do not cast me from Your presence and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation and let Your glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked Your way and sinners may return to You

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, and my tongue shall praise Your justice. Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings You are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; then shall they offer bullocks upon Your altar. And to you belongs the praise O God. **Barekmor**

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Daivame! vedippulla hrudhayam enn timer srushtikkaname. Sthirathayulla aathmaavine ente oullil puthuthakkaname Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaathmaavine enn timer edukkayumaruthe

Ennaalo ninte aanandhavum rakshayum enikku thirichutharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakaname. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum, paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rakthathil ninnu enne rakshichukollaname. Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazhmayulla aathmaavaakunnu, Daivam nurungiya hrudhayam nirasikkunnilla.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyaname. Oorsleminte mathilukal paniyaname. Appol neethi balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalaka baliyaayi karettum. Daivame! Sthuthi ninakku yogyamaakunnu. **Barekmor**

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കയരുതേ.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറ്റും. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. **ബാരെക്മോർ.**

**Priest: † Shub'ho.../Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
**People: Men'olam.../Unto the ages of ages and forevermore**

# ENIYONO

(Emo Dkhithol/Oliveenthal)

1. The One whom children and infants praised  
with palm bra-nches Singing, “Hosanna,”  
O God, have mercy on us!

2. The One whom cherubs carry with fear  
The colt carried to Jerusa-lem.  
O God, have mercy on us!

3. The One whom with their childlike stammers  
The infants praised as He rode to them.  
O God, have mercy on us!

4. The children in the streets of Zion  
Drew near to Christ Singing “Hosanna!” –  
O God, have mercy on us! **Barekmor**

**Shub’ho... Men olam...**

5. The Son who saved us by His meekness  
The old and young praise and glorify.  
O God, have mercy on us!

1. Oliveenthal - Thalakaleduthooshaana  
Shishu Baalanmaar Paadikkeerthichon  
Devaa Daya Cheytheedaname!

2. Krooba Ganam Bhramamodu Pereedumbol  
Garddabhameree-Tterushalemaarnnon  
Devaa Daya Cheytheedaname!

3. Yerushalem Puri Pookeedunneram  
Madhuraaraavam Shishuganamarpichon  
Devaa Daya Cheytheedaname!

4. Giri Saithil Ninnerushalemolam  
Shishu Baalanmaar-Ooshaana Paadiya  
Devaa Daya Cheytheedaname! **Barekmor**

**Shub’ho... Men olam...**

5. Vinayathaal Rakshaye Nalkiya Soonu  
Yuvashishu Vrhuddhanmaar Sthuthi Cheyvone  
Devaa Daya Cheytheedaname!

1 ഒലിവീന്തൽ  
തലകളെടുത്തുശാനാ  
ശിശു ബാലന്മാർ  
പാടിക്കീർത്തിച്ചാൻ  
ദേവാ ദയ ചെയ്കീടണമേ

2 ക്രൂബ ഗണം ഭ്രമമൊടു  
പേനീടുമ്പോൾ  
ഗർഭഭമേനീ-ട്ടേറുശലേമാർന്നോൻ  
ദേവാ ദയ ചെയ്കീടണമേ

3 യേറുശലേം പുരി പൂക്കീടുന്നേരം  
മധുരാരാവം  
ശിശുഗണമർപ്പിച്ചാൻ  
ദേവാ ദയ ചെയ്കീടണമേ

4 ഗിരി സൈത്തിൽ  
നിന്നേറുശലേമോളം  
ശിശു ബാലന്മാ-രുശാന പാടിയ  
ദേവാ ദയ ചെയ്കീടണമേ  
ബാറെക്മോർ

ശുബ്ഹോ...മെന ഓലം

5 വിനയത്താൽ രക്ഷയെ നൽകിയ  
സുനോ  
യുവശിശു വൃദ്ധന്മാർ സ്തുതി  
ചെയ്യാനേ  
ദേവാ ദയ ചെയ്കീടണമേ

# QUQLIYON

(Tone 4 - Psalm 8:1-2)

O Lord our Lord, how glorious is Your Name in  
all the earth, Halleluyah  
You have set your glory upon the heavens!

You prepared your praise from the mouths of young  
men and children, Halleluyah  
That You might destroy the enemy and avenger.  
**Barekmor**

**Shub’ho... Men olam...**

Eeshaa Naathaa Parenngum Thiru Naamam  
Mahaneeyam, Halleluyah  
Nin Mahimaavine Gaganathalathinnarulee Nee

Nee Balaka Yuva Vadanathilorukki  
Nin Sthuthiye, Halleluyah  
Vairikalaamethiraalikal Maayum.  
**Barekmor**

**Shub’ho... Men olam...**

ഈശാ നാഥാ പരങ്ങളും തിരു  
നാമം മഹനീയം  
ഹാലേലുയാ നിൻ മഹിമാവിനെ  
ഗഗനതലത്തിന്നരുളീ നീ

നീ ബലക യുവ  
വദനത്തിലൊരുക്കി നിൻ  
സ്തുതിയെ  
ഹാലേലുയാ  
വൈരികളാമെതിരാളികൾ  
മായും

ബാറെക്മോർ, ശുബ്ഹോ...മെന  
ഓലം

# MAZE'QONOOO

Ascend to the top of the mountains  
O you, who preach tranquility to Zion  
and proclaim peace to Jerusalem.  
Raise your voice with might and cry out saying:  
Great things have been spoken of you  
For you are the City of God.  
May Israel have tranquility  
And may peace and salvation be on the  
daughter of the – Gentiles!

Shlomme Zeeyonodariyikkunnone  
Yerushalemin Shamadaathaave  
Unnatha Parvvathameri Pookuka Menmel  
Naadamuyarthi Kelpodavalo dulghoshikka  
Proktham Ninnapadaanam Mahaneeyam  
Nee Daivathin Pathanamallo  
Israayelinu Shamanavum anyajanathin  
Thanayaykk anisham Shaanthiyathum  
Rakshayumudayam Cheyyatte!

ശ്ലോമോ  
സീയോനോടറിയിക്കുന്നോനേ  
യേറുശലേമിൻ ശമദാതാവേ  
ഉന്നത പർവ്വതമേറി പൂകുക മേന്മേൽ  
നാദമുയർത്തി  
കെല്പോടവളോടുൽഘോഷിക്ക  
പ്രോക്തം നിന്നപദാനം മഹനീയം  
നീ ദൈവത്തിൻ പത്തനമല്ലോ  
ഇസ്രായേലിനു ശമനവുമന്യ  
ജനത്തിൻ  
തനയയ്ക്കനിശം ശാന്തിയതും  
രക്ഷയുമുദയം ചെയ്യട്ടെ

## PRAAYER

**Priest:** O most skilled fashioner, at Whose command infants were formed in their mothers' wombs and at Whose powerful word their tongues were fashioned to praise before Him: Hosanna! Imprint, O Lord, Your coming before our eyes, and impress upon our minds Your glory and engrave our songs for Your praise and the exaltation of Your greatness now and forever.

**People:** Amin

## QUQLIYON

*(Psalm 147:12)*

O, Jerusalem, praise the Lord, Halleluyah,  
O Zion, give praise to your God. *Barekmor*

Vaazhthuka Karthane Yerushaleme, Halleluyah,  
Vaazhthuka Zeeyone Nin Daivathe. *Barekmor*

വാഴ്ത്തുക കർത്തനെ  
യേറുശലേമേ - ഹാലേലുയാ  
വാഴ്ത്തുക സീയോനേ നിൻ  
ദൈവത്തെ ബാറെക്മോർ,  
ശുബ്ഹോ...മെന ഓലം

*Shub'ho... Men olam...*

*Shub'ho... Men olam...*

# MAZE'QONOOO

Rejoice and be glad, O Jerusalem!  
O you, who love Zion, leap for joy  
and celebrate the feast unceasingly,  
For Christ, who reigns over all nations,  
The Lord of hosts, comes riding on a colt  
to destroy the arrogance of the adversary.  
To Him we cry out: Bless the Lord  
All you servants of the Lord  
Exalt Him, Praise Him, and bless Him forever

*Stoumen kalos, Kurielaison.*

Yerushaleme Paramaanandathodaahlaadikka-  
Zeeyon Than Priyare! Sathatham  
Modamotaaghoshikka-  
Sarvva Janatheyumalum Mashihaa  
Senaadheeshan-  
Vairimadam Dhvamsippaan Garddabha  
Vaahananaayezhunnellunnu Karthaavin  
Srhustikale-  
Devaadheeshane Vaazhthin Nithyam  
Vaazhthi Sthothram Cheyyuvinennevam  
Than Perkkaay Naamaartheedunnu

*Stoumen kalos, Kurielaison.*

യേശുശലേമേ  
പരമാനന്ദത്തോടാഹ്ലാദിക്ക-  
സീയോൻ തൻ പ്രിയരേ! സതതം  
മോദമോടാഘോഷിക്ക-  
സർവ്വ ജനത്തെയുമൊളും മശിഹാ  
സേനാധീശൻ-  
വൈരിമദം ധ്വംസിപ്പാൻ ഗർഭഭൂ  
വാഹനനായെഴുന്നെള്ളുന്നു-  
കർത്താവിൻ സൃഷ്ടികളേ  
ദേവാധീശനെ വാഴ്ത്തിൻ  
നിത്യം-വാഴ്ത്തി സ്തോത്രം  
ചെയ്യുവിനെന്നേവം  
തൻ പേർക്കായ് നാമാർത്തീടുന്നു

സ്തുതമെൻ കാലോസ്...  
കുറിയേലയിസ്തോൻ

**Priest:** Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion

**People:** O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest:** Glory and thanksgiving, praise and adoration, and unceasing exaltation, truly at all times and hours, may we ascribe unto You, O Lord.

# PROMEON

**Priest:** Glory to the Most sublime and exalted in His nature, whom the seraphim in the highest magnify; to the Blessed One whom the cherubim bless with fear and the children joyfully extol; to the glorious One whose praise the angels chant and by innocent children was praised in the streets of Zion, as it pleased Him. To Him be glory and honor with His Father and His Holy Spirit, now and always and forever..

**People:** Amin

# SEDRO

**Priest:** Our God, who is exalted in the might of His Glory, and great in the depth of His dispensation, good in His nature and compassionate in His loving-kindness; who came to His own to return His creation to the devotion of His worship, before His redemptive passion asked for a dumb colt to ride upon, and it symbolized the people who were redeemed from the deception of evil spirits. Through the words of Holy Spirit the holy prophets prefigured this festival in advance. The third among the patriarchs and the head of the scribes, Jacob, foretold, “Until the Royal One, the scepter shall not be removed from Judah; and the law-giver shall not be removed from in between his feet. The gentiles will look for Him, and He will tie His donkey to the grapevine and His colt on the branches of the grapevine.” Zechariah the

prophet announced in advance to Zion, the Holy assembly, about this festival: “Behold, your King shall come to you in humility riding on a donkey and a colt.”

About this feast, the divine prophet sung in advance:

“Praise had been prepared for the Lord in the mouths of the children and youth.” So proclaimed Isaiah, the glorious: “awake, awake, Jerusalem! Put on the might of the Lord.” With spiritual joy we praise and glorify this feast which invited majesty and solemnly utter: to the self-existing of the self-existing, who came to redeem the world from the slavery of sin:

**People: Hosanna!**

To the Lord of David, to the Son of David, about whom the children cried aloud, “Blessed be the one who has come in the name of the Lord.”

**People: Hosanna!**

He who selected a donkey as His chariot:

**People: Hosanna!**

To redeem the deterioration of our race the One who became humiliated in his lowliness:

**People: Hosanna!**

To the One who in humility to climbed upon a colt:

**People: Hosanna!**

To the Achievement of life who attracted praise from the mouths of the children:

**People: Hosanna!**

The victorious and righteous One who by humility conquered the combat of Satan:

**People: Hosanna!**

To the compassionate One who made His Church joyous with holy and pure feasts:

**People: Hosanna!**

To the gracious and good One who did away with the darkness of ignorance by His redemptive operations:

**People: Hosanna!**

To the infinite ocean which endowed the mouths of the children with the utterance of praises:

**People: Hosanna!**

To the holy and righteous One who retained His transcending Godhead even after He had come down to be incarnate by His holy will:

**People: Hosanna!**

To the Harbor of salvation who redeemed our race from the sinful fall:

**People: Hosanna!**

To the true, merciful, and graceful One, who prepared His praises through the mouths of the children and young:

**People: Hosanna!**

To the formless Fire which burns and consumes His friends by His own brightness:

**People: Hosanna!**

To the Hope of the limits of the universe who announced His coming through His prophets:

**People: Hosanna!**

To the Creator, the Maker of all that breathes, who made the children and young to be His new cantors of His glory:

**People: Hosanna!**

To the Redeemer who saved the world by His operation:

**People: Hosanna!**

To the perfect Image of the real Father, who by His will came down to elevate us to the heights of His majesty:

**People: Hosanna!**

To the One holy by nature for whom the children cried aloud, “Blessed is He who has come in the name of the Lord”:

**People: Hosanna!**

To the great One who became little without sacrificing His majesty, in order to transform our nature by His operation:

**People: Hosanna!**

To the One who forgives the debts of the criminals and had compassionately forgiven the debts of the head of our race:

**People: Hosanna!**

To the glory of the Image of the invisible Father whose praises the children cried out:

**People: Hosanna!**

O Jesus Christ, our Lord and God, we beseech You, accept the praises of our mouths like those of the children and the young. Grant words of wisdom to the high priests, radiance to the priests, purity to the deacons, maturity to the subdeacons, tolerance to the monks, philanthropy to the rich, protection to the poor, exaltation to the churches, security to the monasteries, meekness to the rulers, obedience to the soldiers, forgiveness to the sinners, return for the misguided, peace and meekness to the angry, good hope to all the faithful, and remissions of sins to the departed. Grant us and them the readiness to stand before You with the glory of Your majesty and that of Your Father and of Your Holy Spirit, now and always and forever.

**People: Amin**

### QOLO

*(Quqoyo - Hoshanna Melody)*

1. Elders told the children to take stones and go out  
To receive the One who comes riding on a colt  
They went with stones, but when they saw Him  
Coming down from, the Mount of Olives,  
They dropped their stones and instead took up palm branches  
“Come, O King of Isr`a`el,” they cried with one voice  
Halleluyah, Bless`d be His coming!

1. Yerushalemerunnone-Yelppaan Baalakare  
Kallukalenti Chelluvine-Nnothi Vrhuddhanmaar  
Kallukal Peri-Chennoo Paithangal  
Giri Saithinmel Avane Kandappol  
Kallukal Kaivittolivin Kompentheettisaraayel  
Nrupathe Shaanthi Swaagathamennuchathil Paadi  
Haaleluyyaa...Nin Varavathi Dhanyam

1. യേശുശലേമേറുന്നോനേ-യേൽപ്പാൻ ബാലകരേ  
കല്ലുകളേന്തി ചെല്ലുവിനെ-നോതി ഡ്രുദ്ധന്മാർ  
കല്ലുകൾ പേരി-ചെന്നു പൈതങ്ങൾ  
ഗിരി സൈത്തിന്മേൽ - അവനേ കണ്ടപ്പോൾ  
കല്ലുകൾ കൈവിട്ടൊലിവിൻ കൊമ്പേന്തിട്ടിസറായേൽ  
നൂപതേ ശാന്തി സ്വാഗതമെന്നുച്ചത്തിൽ പാടി  
ഹാലേലുയ്യാ...നിൻ വരവതി ധന്യം.

2. At Jerusalem, the Holy Church received Him,  
Singing the divine hymns of the Holy Spirit  
The Holy Church - sent her young children  
To receive Him holding palm branches  
They cried aloud, “O Son of David, Hosanna!  
Bless`ed is the Lord Who came for our - salvation”  
Halleluyah, Bless`d be the Lord’s name...  
*Barekmor*

2. Yerushalemavanaarnnappol Divyaathmeeyamathaam  
Vimala Sthuthiyaal Vimala Sabha Nalkee Sweekaranam  
Swaagathamavana-Nnekaan Karathaaril  
Chillikalenthum-Paithangale Vittaal  
Sthuthi Ghoshathodavarevam Paadi Thirumunpil  
Daaveedaathmajanooshaana-Rakshaadaathaave  
Haleluyah...Thiru Naamam Dhanyam...  
*Barekmor*

2. യേശുശലേമവനാർന്നപ്പോൾ ദിവ്യാത്മീയതാം  
വിമല സ്തുതിയാൽ വിമല സഭ നൽകി സ്വീകരണം  
സ്വാഗതമവന-നേകാൻ കരതാറിൽ  
ചില്ലികളേന്തും-പൈതങ്ങളെ വിട്ടാൾ  
സ്തുതി ഘോഷത്തോടവരേവം പാടി തിരുമുഖിൽ  
ദാവീദാത്മജനുശാനാ -രക്ഷാദാതാവേ  
ഹാലേലുയ്യാ.....തിരു നാമം ധന്യം. ബാരെക്മോർ.

*Shubho...Halleluyah*

*Shubho...Halleluyah*

ശുബഹോ ..... ഹാലേലുയ്യാ .. .

3. The Church cries out: “This is the Heavenly Bridegroom:  
The Son and Lord of David Who rides on a colt.”  
All the prophets walk before Him and  
The apostles follow after Him  
The children with olive branches sing, “Hosanna!”  
Bless`ed is the Savior Who came and redeemed us  
Halleluyah, Hosanna on High!

*Men’olam...Halleluyah*

4. A great wonder took place in the days of our Lord  
When our Lord ascended to Zion for the feast  
Though Mount Sinai trembled before Him,  
A lowly colt - brought Him to Zion  
The infants beside their mothers cried out with praise  
“Hosanna to the Son of David! Hosanna!”  
Halleluyah – Hosanna on High!

*Moriyo Rahem...*

3. Sabha Ghoshikkunnivanallo  
Vaain Manavaalan  
Daaveed Suthan Daaveedin Naathan Nindithamaam  
Mrhugamerunnu-Thiru Mumpil Nibiyar  
Nadakollunnu-Shishya Ganam Pimpe  
Pinchukidaangal Saithin Kompenthikkondaarthu  
Daaveedaathmajanooshaana- Dhanyan Rakshakane  
Haaleluyyaa...Vaanaathilooshaana

*Men’olam...Halleluyah*

4. Yeehoodyaayil Karthaavin Kaalathundaayo-  
Raashcharyam Mahaneyam Thaan-  
Shishyanmaarothu  
Mahimaavin Therullon Seenaaye  
Vira Kollichon-Perunnaal Kondaadaan  
Garddabhamereetterushalem Nagaram Pookumbol  
Kaippillakalooshaanakalaal Paadikkeerthichu  
Haaleluyyaa...Vaanaathilooshaana

*Moriyo Rahem...*

3. സഭ ഘോഷിക്കുന്നിവനല്ലോ വാനിൻ മണവാളൻ  
ദാവീദ് സുതൻ ദാവീദിൻ - നാഥൻ നിന്ദിതമാം  
മുഗമേറുനു-തിരു മുമ്പിൽ നിബിയർ  
നടകൊള്ളുനു-ശിഷ്യഗണം പിമ്പേ

പിഞ്ചുകിടാങ്ങൾ സൈത്തിൻ കൊമ്പേന്തി-ക്കൊണ്ടാർത്തു  
ദാവീദാത്മജനുശാനാ-ധന്യൻ രക്ഷകനേ  
ഹാലേലുയാ.....വാനതിലുശാനാ.

മെന ഓലം..... ഹാലേലുയാ .. ..

4. യീഹൂദ്യായിൽ കർത്താവിൻ കാലത്തുണ്ടായോ-  
രാൾചര്യം മഹനീയം താൻ ശിഷ്യന്മാരൊത്ത്  
മഹിമാവിൻ തേ - രുള്ളോൻ സീനായേ  
വിറ കൊള്ളിച്ചോൻ-പെരുനാൾ കൊണ്ടാടാൻ  
ഗർഭമേറീട്ടേറുശലേം നഗരം പുകുമ്പോൾ  
കൈപ്പിള്ളകലുശാനകളാൽ പാടിക്കീർത്തിച്ചു  
ഹാലേലുയാ.....വാനതിലുശാനാ.

മൊറിയോ റാഹേം.....

## ETRO

**Priest:** Open, O Lord, the everlasting gates of Your highest heavens, and the glorious shrines of Your eternal mercies that the sweet savor of our congregation may ascend unto the ranks of the heavenly hosts, on this festival which makes heaven and earth rejoice, along with all the faithful who celebrate this redemptive feast. By this incense that we offer to You by us, we who are weak and sinful, respond in full to our good requests, and protect, O Lord, all the true faithful, absolve all the sinners and debtors, and grant rest to the spirits of all the departed. To You we offer glory and thanksgiving with your Father and Your Holy Spirit, now and always and forever.

**People:** Amin

## HOOTHOMO

**Priest:** You who are the Expectation of the righteous and the Seal of the words of the just, who by riding on a dumb colt declared Your invitation to the impure Gentiles; who by treading over the olive and palm branches granted them victory over the passions; who by the voices of the prophets who foretold of You saying, “Who came and will come in the name of the Lord,” You left the hope of our resurrection at Your first and second coming. Grant, O Lord, that with the immortal branches of the spiritual Paradise we may be worthy to celebrate this eternal festival with the congregation of Your saints, and to offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and Your Holy Spirit, now and always and forever.

**People:** Amin

# BO'UTHO of MOR JACOB of SARUG

(Hoshanna Melody)

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1. "Holy, Holy_, Holy, O Lord,"<br/>infants <u>cried out</u>_<br/>Holy Lord, who_<br/>rode the colt to – Jeru<u>salem</u>_</p>                      | <p>1. Unnikalaarthu Naathan<br/>Shuddhan Shuddhan Shuddhan<br/>Garddabhameretterushale<br/>merunnon Shuddhan</p>           | <p>1. ഉണ്ണികളാർത്തു നാഥൻ ശുദ്ധൻ<br/>ശുദ്ധൻ ശുദ്ധൻ<br/>ഗർഭഭമേറീട്ടേറുശലേമേറുന്നോൻ<br/>ശുദ്ധൻ</p>            |
| <p>2. Praise Him, Praise Him,_ offer<br/>Praise to - the Son of <u>God</u>_<br/>Why do you not_ praise him<br/>as he - <u>appointed</u> you?_</p>      | <p>2. Paadin Paadin Paadin Sthothram<br/>Daivasuthannaay<br/>Enthinu Maandyam Thal Sthuthi<br/>Paadaan Nee Nirddishtan</p> | <p>2. പാടിൻ പാടിൻ പാടിൻ സ്തോത്രം<br/>ദൈവസുതനായ്<br/>എന്തിനു മാനു്യം തൽ സ്തുതി പാടാൻ<br/>നീ നിർദ്ദിഷ്ടൻ</p> |
| <p>3. Our Lord prepared_ the way for<br/>him-self in <u>the</u> world_<br/>To walk in it_ with the meekness -<br/>which pleased <u>Him</u> most_</p>   | <p>3. Naathannettam Priyamaam<br/>Vinayam Poondu Charippaan<br/>Ee Lokathil Thannute Maarggam<br/>Samsthaapichaan</p>      | <p>3. നാഥനേറ്റം പ്രിയമാം വിനയം<br/>പുണ്ടു ചരിപ്പാൻ<br/>ഈ ലോകത്തിൽ തന്നുടെ മാർഗ്ഗം<br/>സംസ്ഥാപിച്ചാൻ</p>    |
| <p>4. He loathed ornate_ <u>chariots</u> of the –<br/>nobility_<br/>And instead chose_<br/>a colt in His – <u>humility</u>_</p>                        | <p>4. Shreshtthanmaar Than Vaahana-<br/>melkkaathathi Vinayathaal<br/>Anyajanathe Darshipaanaay<br/>Garddabhameri</p>      | <p>4. ശ്രേഷ്ഠന്മാർ തൻ വാഹനമേൽ-<br/>ക്കാതതി വിനയത്താൽ<br/>അന്യജനത്തെ ദർശിപ്പാനായ്<br/>ഗർഭഭമേറി</p>          |
| <p>5. Hebrew children_ beheld the King's –<br/><u>humility</u>_<br/>They took branches_<br/>and sang praises – of Hos<u>anna</u>_</p>                  | <p>5. Ebraayanmaar Varumarachan<br/>Than Vinayam Darshich-<br/>Ooshaanappaatt<br/>aarthi-duvaanaay Kompukalenth</p>        | <p>5. എബ്രായന്മാർ വരുമരചൻ തൻ<br/>വിനയം ദർശി<br/>ച്ചുശാനപ്പാട്ടാർത്തിടുവാനായ്<br/>കൊമ്പുകളേന്തി</p>         |
| <p>6. The elders had_ refused to sing -<br/>Him those <u>praises</u>_<br/>Yet the youth were_ moved with wonder -<br/>and <u>worshipped</u> Him_</p>   | <p>6. Vrhuddhanmaaraa Vihitha<br/>Sthuthiyil Neerasamaandu<br/>Aashcharyathotooshaanakkaay<br/>Baalakaraanjnu</p>          | <p>6. വൃദ്ധന്മാരാ വിഹിത സ്തുതിയിൽ<br/>നീരസമാണ്ടു<br/>ആശ്ചര്യത്തോടുശാനക്കായ്<br/>ബാലകരാഞ്ഞു</p>             |
| <p>7. The young paid off_<br/>the debts owed by – all the <u>elders</u>_<br/>And the accep<u>table</u> praise was -<br/>estab<u>lished</u> there:_</p> | <p>7. Vrhuddhanmaar Than Kada-<br/>bhaarathe Veetti Yuvaakkal<br/>Yogyamathaakum Sthuthiyavidevam<br/>Sambhrhuthamaayi</p> | <p>7. വൃദ്ധന്മാർ തൻ കട ഭാരത്തെ<br/>വീട്ടി യുവാക്കൾ<br/>യോഗ്യമതാകും സ്തുതിയവിടേവം<br/>സംഭൃതമായി</p>         |

8. "Bless`ed is He\_ who comes in the – name of the Lord\_"  
And the King's path\_  
resounded with – glory and praise\_

9. Praise the Father\_ who sent  
His Son – to save us all\_  
Worship the Son\_ who  
rode a colt - into Zion\_

10. Thanksgiving to\_  
the Spirit who - inspired children\_  
to offer praise\_ with a loud voice -  
to Christ the King\_

11. Apostles walked\_ after Him and –  
prophets before\_  
and the children\_ magnified Him -  
with "Hosannas\_"

12. Zechariah,\_ give thanks! Your  
words – have been fulfilled\_  
Your Lord and God\_ has mounted on -  
a lowly colt\_ (*Zech. 9:9*)

8. Aagathaneeshan Vaazhvudayonenn-  
utharamaarthu  
Vansthuthiyaal-aay ezhunnellathin  
Paatha Muzhang

9. Thaathan Sthuthyan Nararakshay-  
kkaay Suthane Vitton  
Zeeyon Theruvil Mrhugamaaroodhan  
Puthran Vandyan

10. Vandyan Puthrannucharava-  
thil Sthothram Paadaan  
Balanmaare Prerippichon  
Roohaa Sthuthyan

11. Mumpil Nibiyar Pimpil Shleehar  
Balanmaarum  
Ooshaanappaattulghoshich  
changavane Vaazhthi

12. Naathan Daivam Nindya Mrhugathe  
Vaahanamaakki  
Skariyaaye Nin Mozhi Niraveri  
Sthuthi Ghoshikkaa

8. ആഗതനീശൻ വാഴ്വുടയോനെ-  
ന്നു ത്തരമാർത്തു  
വൻസ്തുതിയാലായെഴുന്നള്ള-  
ത്തിൻ പാത മുഴങ്ങി

9. താതൻ സ്തുത്യൻ  
നരരക്ഷയ്ക്കായ് സുതനെ  
വിട്ടോൻ / സീയോൻ തെരുവിൽ  
മൃഗമാരുഡൻ പുത്രൻ വന്ദ്യൻ

10. വന്ദ്യൻ പുത്രന്നുച്ച രവത്തിൽ  
സ്തോത്രം പാടാൻ  
ബാലന്മാരേ പ്രേരിപ്പിച്ചോൻ റൂഹാ  
സ്തുത്യൻ

11. മുമ്പിൽ നിബിയർ പിമ്പിൽ  
ശ്ലീഹർ ബാലന്മാരും  
ഊശാനപ്പാട്ടുൽഘോഷിച്ചങ്ങവനെ  
വാഴ്ത്തി

12. നാഥൻ ദൈവം നിന്ദു മൃഗത്തെ  
വാഹനമാക്കി  
സ്തുതിയായേ നിൻ മൊഴി നിറവേറി  
സ്തുതി ഘോഷിക്ക

## ZOOMORO

The children and the infants  
Cried aloud in Zion's streets:  
"Bless`ed is He who has come  
And who comes in the Lord's name!"

Dhanyan Karthavin - thirunaamathil  
Vannonennevam – seeyon theruvil  
kuttikalhulghoshichu

ധന്യൻ കർത്താവിൻ തിരുനാമത്തിൽ  
വന്നോന്നെന്നവം - സീയോൻ തെരു  
വിൽ കുട്ടികളുദ്ഘോഷിച്ചു

## SCRIPTURE READINGS

Genesis 49: 8-12  
Zechariah 9: 9-12  
Isaiah 51: 9-11

## HYMN BEFORE THE CATHOLIC EPISTLE

The Apostles  
were chosen and sent out to preach the Good News  
by Christ, our God,  
To all nations and to the ends of the earth  
They proclaimed The Kingdom  
Of Heaven and announced:  
“Bless’d are the Faithful”

Bhoovila she-shum  
Daivathaal preritharaaya Shleehan-maar poy  
Jaathikal idayil  
Boothala seemayatholam Nallevan-gelion  
Kaikkolvorkku-okkeyezhum  
Bhaagyamithen-nariyichu;  
Swarga mahaa-raajyam.

ഭൂവിലശേ-ഷം  
ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ  
ശ്ലീഹ-ന്മാർ പോയ്  
ജാതികളിടയിൽ  
ഭൂതലസീമയതോളം  
നല്ലേവൻ-ഗേലോൻ  
കൈക്കൊൾവോർ-കൊക്കെയെഴും  
ഭാഗ്യമിതെ-ന്നറിയിച്ചു;  
സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാജ്യം.

*I John 2: 7-15*

## HYMN BEFORE THE PAULINE EPISTLE

I have heard Paul, the Bless`ed Apostle, say:  
“If any man or angel  
Teaches a gospel to you  
Other than what we had preached  
Let him be cut off from the Church.”  
Behold how perverse doctrines  
Are springing forth from all sides;  
Bless`ed is He who begins  
and ends in the Lord’s teachings!

Paulose sleeha- Dhanyan cholketten ithevam:  
Ningale njangal ariyichathinethiraay  
Veroruvan vannariyi- chaal  
Vaanavanengiluma doothan  
Thaanelkum sabhayin shaapam.  
Palatharam upadesangalaho  
Paaril mulachu parak- kunnu  
Daivathin upadesamtho-  
Tta-vasanippe-ppon dhanyan.

പൗ-ലോസ് ശ്ലീഹാ-  
ധന്യൻചൊൽ കേട്ടേൻ-ഇതേ-വം:  
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളറിയിച്ചതിനെതിരായി  
വേറൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ  
വാനവനെക്കിലുമാദൃതൻ  
താനേൽക്കും സഭയിൻ-ശാപം.  
പലതരമുപദേശങ്ങളഹോ  
പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു  
ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊ-  
ട്ടവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ.

*Romans 11: 13-24*

# GOSPEL

## Fethgomo

(Psalm 52: 8)

Halleluyah, Halleluyah  
I am like a resplendent olive  
In the house of God forever  
Halleluyah

Halleluyah, Halleluyah  
Ennenum njan devagarathil  
Menmayezhum saithinnothonaam  
Halleluyah

ഹാലേലൂയ്യ-വു-ഹാലേലൂയ്യ  
എന്നെന്നും ഞാൻ ദേവാഗാരത്തിൽ  
മേ - നയെഴും സൈത്തിന്നോത്തോനാം-  
ഹാലേലൂയ്യാ....

**Deacon:** Barekmor. With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is read to us.

**Priest:** †Peace be unto you all.

**People:** May the Lord God make us worthy with your spirit.

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, life giving proclamation from St. Mark the Evangelist, who preaches life and salvation to the world.

**People:** Blessed is he who has come and is to come: Glory be to Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be upon us all, forever.

**Priest:** Now in the time of the Triumphal Entry of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, the Living Word of God, Who was incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner. †

**People:** We believe and confess.

*(The Priest reads the Gospel of St. Mark 11:1-18)*

**Priest:** When he came near to Jerusalem, towards Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, He sent two of His disciples, and He said to them, ‘Go to the village ahead of us; and as soon as you enter it, you will find a colt tied up, on which no man of the sons of men has ever ridden; untie it and bring it. And if any man should say to you, why are you doing this? Say to him, Our Lord needs it; and immediately he will send it here.’ So they went and found the colt tied by the door, outside in the street, and as they were untying it, some of the men who stood there said to them, ‘What are you doing? Are you untying the colt?’ And they answered them as Jesus had instructed them, and they consented. And they brought the colt to Jesus, and they put their garments on it, and Jesus rode on it. And many spread their garments on the road; and others cut down branches from the trees, and spread them on the road. And those who were in front of Him and those who were behind were crying and saying,

**The People repeat:**

*Hosanna!  
Blessed is He Who comes in the name of the Lord,  
and blessed is the kingdom of our father David,  
which is coming; Hosanna in the highest!’ (3x)*

**Priest:** And Jesus entered Jerusalem and went into the temple; and He looked upon everything, and when evening came, He went out to Bethany with the twelve. And the next day when they went out of Bethany, He became hungry. And he saw a fig tree in the distance which had leaves on it. So he came to it to see if He could find anything on it; and when He came He found nothing on it except leaves; for it was not yet time for the figs. And He said to it, ‘From now and forever let no man eat of your fruit. And His disciples heard it. And they came to Jerusalem and Jesus entered into the temple of God; and He began to cast out those who were buying and selling in the temple; and He overturned the trays of the moneychangers and the stands of those who sold doves; and He would not allow any man to bring goods into the temple. And He taught them, saying, ‘Is it not written, my House shall be called the house of prayer for all the peoples? But you have made it a bandit’s cave.’ And the high priests and the scribes heard it, and they sought how to do away with Him; for they were afraid of Him, because all the people were amazed at His teaching.

**Priest:** †Peace be unto you all

## LITANIES

**Archdeacon:** Let us stand in modesty and diligence, and with voices that are pleasing unto God, respond and say:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** The Lord, Whom the heavens cannot contain and Who sat humbly on a colt, we beseech, saying:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** The Lord, Who in the flesh rode on a lowly colt and foretold the proclamation of His dominion over the nations, we beseech, saying:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** The Lord, Who made clear the tongues of stammering infants that they might eloquently offer praise against their parents’ disbelief, we beseech, saying:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** The Lord, Whom the Pharisees persecuted as a deceiver while He was glorified as God by the infants, we beseech, saying:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** The Lord, Who from the tongues of immature youth established complete and perfect praise, we beseech, saying:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** The Lord, Who is worshipped in fear and trembling by the heavenly hosts; and was magnified in pure love by the young and by infants, we beseech, saying:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** For the tranquility and the peace of the whole world, for the preservation of our fathers and the pious and blessed Patriarchs, Aboon Mor Ignatius and our Catholicos Aboon Mor (n), and our Bishop Mor (n), with the rest of all the Orthodox bishops, and for the commemoration of the Blessed Virgin Mary, the Saints and the faithful departed, we beseech, saying:

**People:** Kurieleison

**Archdeacon:** Make us worthy, O Christ our God, to imitate Your humility on our behalf, and to meet You at Your second coming from heaven, freed from all the defilements of sin; and with garments of incorruptibility and with robes of virtuous conduct, may we be prepared to meet You with confidence among the congregation of Your elect, crying out three times and saying:

**People:** Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

## PRAAYER

**Priest:** † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**People:** May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

**Priest:** O Lord, God of the heavenly hosts, before Whom the cherubim, the seraphim, the angels, the archangels, and the spiritual companies tremble and quake from fear, at the living fire of Your Godhead, and in fear and trembling they bless, praise, and sanctify Your majesty unceasingly; and on earth You were willing to be praised and glorified by the infants, the children, the young men and the holy and innocent disciples with their hosannas. Even now, stretch out Your almighty hand, which is full of mercy and grace and bless (+) Your flock and the branches that are set before us at this time and the trees from which they were cut off. Make them a blessing to their recipients. Make us worthy today, in like manner as the infants and the disciples, to praise, glorify, and bless You in this world, and in the new world to be the partakers of blessed everlasting life among the honorable congregations of Your Saints, that, with spiritual hosannas and with glorious branches, we may offer You glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit now and always, forever and ever.

**People:** Amin

**Priest:** Make us worthy, O Lord God, that with shining garments of incorruptibility and with the spiritual branches of praise we may celebrate Your feast with gladness and rejoicing with the congregation of Your elect, and with them and among them offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and living Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin

**Priest:** Peace be unto you all (+)

**People:** And with your spirit

**Deacon:** Let us bow our heads before the merciful Lord

**People:** We bow our heads before you, our Lord and our God.

**Priest:** Before You, my Lord, Your Church and inheritance bend down the necks of their souls and bodies, and before the fearful throng of Your Majesty, Your servants and handmaids, with supplicant bending and with sorrow and repentance implore You to forgive their trespasses. Yea, O Loving Lord, do not dismiss them empty-handed, rather, open to them Your treasures and gladden them with Your rich gifts that they may continuously celebrate this festival of glories and become companions of the children who praise You with their hosannas. To You we offer glory and thanksgiving, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin

**Priest:** You, O Lord, God, Who by all providence, have performed all these wonders on our account, even now, by Your plentiful mercies, bless (+) these branches and the trees from which they were cut off and also all the plants which Your Lordship created. Let them be a blessing to their recipients, (C) a deliverance for those who hold them; (R) make them branches of glory, (O) leaves of holiness, (SS) and Hosannas of purity.

**People:** Amin

**Priest:** For the confirmation of faith, for the adornment of childhood, for the dignity of old age, for the edification of the Churches, for the glory of the monasteries, for the blessing of the homes and for the support of the faithful because to You befits glory and honor with Your Blessed Father and Your Holy Spirit now and always, forever and ever.

**People:** Amin

**Priest:** Blessed are you, our God, blessed be Your coming to us, blessed be Your name which was called on us, and blessed be Your dispensation on account of our salvation. O Lord, by the abiding of Your grace, bless (+) all of us and all the lands and the plants, together with these branches, and make them (C) palms of blessings, (R) guardians of homes, (O) conquerors over Satan (SS) and for the deliverance from all temptations.

**People:** Amin

**Priest:** May Your blessing be for the cessation of wars, for deliverance from evil passions, and for preservation from all kinds of injuries; and grant us that by carrying them we may find mercy and pardon from You. Bless (+) Your people who have come to celebrate Your festival, and make us all worthy to enter Your bridal feast and to You we offer glory and thanksgiving with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin

*The Priest waves his hand gently over the branches, saying:*

**Priest:** These branches that are set before us are blessed, in the name of the Father †...

**People:** Amin

**Priest:** ...and of the Son †...

**People:** Amin

**Priest:** ...and of the Holy Spirit † for life eternal.

**People:** Amin

**Priest:** O Lord God of the heavenly hosts and the Maker of the whole creation, keep us under Your almighty hand with Your powerful arm. Make us worthy to praise You with the ardent companies of the flaming fire, and to cry out with the children and the infants, saying: Hosanna in the highest, now and forever!

**People:** Amin

## HUTHOMO

**Priest:** Our Lord Jesus Christ, hear our prayers, accept our supplications, grant our requests, come to our aid, and may Your mercy be upon all of us, in both worlds, our Lord and our God, forever.

**People:** Amin

# THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

*Turning to the East, the priest shall say:*

**Priest:** To the One – angels serve,  
**Response:** Holy are – You, O God!\_\_

**Priest:** To the One – cherubim bless,  
**Response:** Holy are – You, Almighty!

**Priest:** To the One - seraphim hallow,  
**Response:** Holy are – You, Immortal

**Priest:** O Sinners, with repentance, entreat say`ing: \_\_  
**Response:** Hosannah in the Highest, Son of David – have mercy on us!

**Priest:** Dhoothanmar se-vipone!  
**Response:** Eesa! nee-parisudhan

**Priest:** Krobenmar vazhethunnone!  
**Response:** Saktha! nee-parisudhan

**Priest:** Srappikal kadi-sarppone  
**Response:** Mruthihena! nee-parisudhan

**Priest:** Papikal anuthapathodarthi-chothunnu  
**Response:** Daaveedathmajanoosana krupayadiyaarilcheyyename

**പട്ടക്കാർ:** ദൂതന്മാർ സേവിപ്പോന്നേ!  
**ജനം:** ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോന്നേ!  
**ജനം:** ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** സ്രാപ്പികൾ കദീശാർപ്പോന്നേ!  
**ജനം:** മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** പാപികളനുതാപത്തോടർഥിച്ചോതുന്നു  
**ജനം:** ദാവീദത്മജനുശാന! കൃപയടിയാരിൽ ചെയ്യേണമേ

*(Turning to the West)*

**Priest:** To the One – fiery hosts praise,  
**Response:** Holy are – You, O God!\_\_

**Priest:** To the One – spiritual beings exalt,  
**Response:** Holy are – You, Almighty!

**Priest:** To the One – mortals worship,  
**Response:** Holy are – You, Immortal

**Priest:** Children of the faithful Church, entreat say`ing: \_\_  
**Response:** Hosannah in the Highest, Son of David – have mercy on us!

**Priest:** Themayar halall-cholvone!  
**Response:** Eesa! nee-parisudhan

**Priest:** Aathmeyar sla-ghipone!  
**Response:** Saktha! nee-parisudhan

**Priest:** Manmayaragho-shippone!  
**Response:** Mruthihena! nee-parisudhan

**Priest:** Viswaseneyam thirusabhathan-Suthararthikkunnu  
**Response:** Daaveedathmajanoosana krupayadiy`aarilcheyyename

**പട്ടക്കാർ:** തീമയർ ഹാലൽ ചൊൽവോന്നേ!  
**ജനം:** ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** ആത്മീയർ-ശ്ലാഘിപ്പോന്നേ!  
**ജനം:** ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** മണ്മയരാഘോഷിപ്പോന്നേ!  
**ജനം:** മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** വിശ്വാസിനിയും തിരുസഭതൻ - സുതരർത്ഥിക്കുന്നു  
**ജനം:** ദാവീദത്മജനുശാന! കൃപയടിയാരിൽ ചെയ്യേണമേ

*(Turning to the North)*

**Priest:** To the One – whom the heavens praise,  
**Response:** Holy are – You, O God!\_\_

**Priest:** To the One - those between exalt,  
**Response:** Holy are – You, Almighty!

**Priest:** To the One - praised below on earth,  
**Response:** Holy are – You, Immortal

**Priest:** O Sinners, with repentance,  
entreat say`ing:\_  
**Response:** Hosannah in the Highest,  
Son of David – have mercy on us!

**Priest:** Mealullor ma-neppone!  
**Response:** Eesa! nee-parisudhan

**Priest:** Madhyamer keerthi-kunnone!  
**Response:** Saktha! nee-parisudhan

**Priest:** Keezhullor kooppunnone!  
**Response:** Mruthihena! nee-parisudhan

**Priest:** Papikalanuthapathotharthi-  
chothunnu  
**Response:** Daaveedathmajanoosana  
krupayadiyaarilcheyyename

**പട്ടക്കാർ:** മേലുള്ളോർ മാനിപ്പോനേ!  
**ജനം:** ഇശാ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ!  
**ജനം:** ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** കീഴുള്ളോർ കുപ്പുന്നോനേ!  
**ജനം:** മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

**പട്ടക്കാർ:** പാപികളനുതാപത്തോടർമിച്ചോതുന്നു  
**ജനം:** ദാവീദത്തജനുശാന! കൃപയടയാരിൽ ചെയ്യേണമേ

*(Turning to the South)*

**Priest:** Lord, have mercy – upon us  
**Response:** Lord, be kind – and have mercy

**Priest:** Lord, accept our service and our  
entreaties;\_have mercy on us  
**Response:** Glory to – You, O God

**Priest:** Glory to - You, Creator  
**Response:** Glory to You, Christ the King,  
Who has mercy\_\_upon us sinners...Barekmor.

**Priest:** Natha! krupa cheyythedaenum  
**Response:** Natha! krupa cheyyuka kaneval

**Priest:** Natha! Karmmarthanakale nee  
kaiykondum krupa cheyythedaenum  
**Response:** Devesha! thea sthothram

**Priest:** Srishtave! thea sthothram  
**Response:** Papikalaam dasarelaleyum  
mashiharajave! sthothram...Barekmor.

**പട്ടക്കാർ:** നാഥാ കൃപ ചെയ്തീടേണം  
**ജനം:** നാഥാ കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ

**പട്ടക്കാർ:** നാഥാ കർമ്മാർഥനകളെ നീ  
കൈക്കൊണ്ടും കൃപ ചെയ്തീടേണം  
**ജനം:** ദേവേശാ തേ സ്തോത്രം

**പട്ടക്കാർ:** (സൃഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം  
**ജനം:** പാപികളാം ദാസരിലലിയും മശിഹാ രാജാവേ!  
സ്തോത്രംബാറെക്മോർ

*Our Father, Who art in heaven...*

